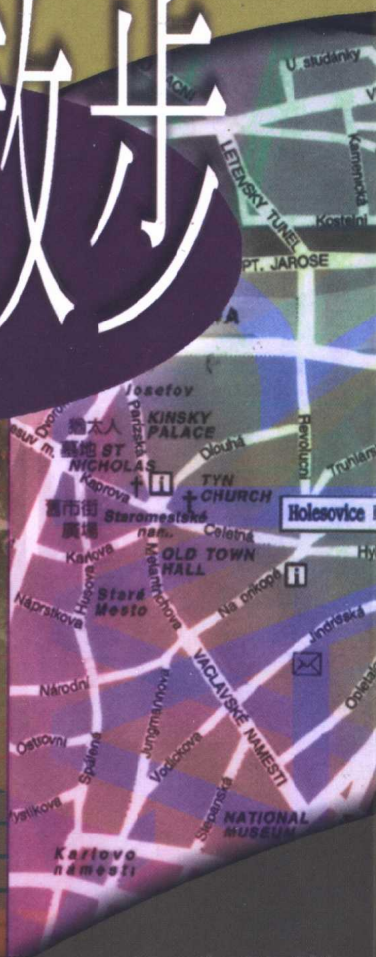
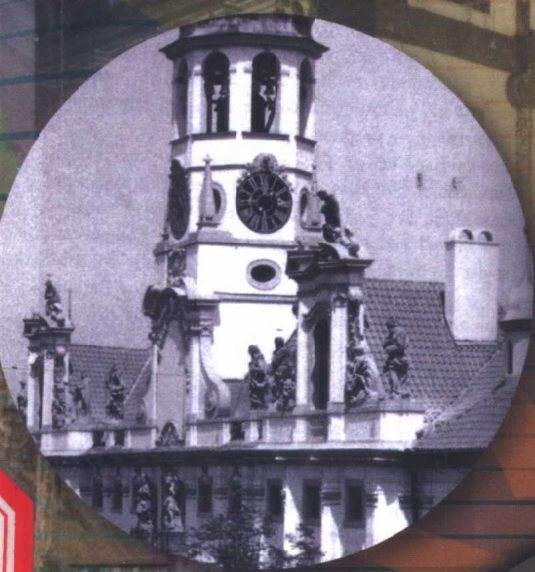


布拉格散步



10 深度旅遊
城市散步

依瓦娜·愛德華茲/著

黃皓/譯

PRAGUE WALKS

深度旅遊・城市散步系列 10

布 拉 格 散 步

Ivana Edwards 著・黃皓 譯

深度旅遊・城市散步系列10

布拉格散步

1999年7月初版

定價：新臺幣250元

1999年7月初版第二刷

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

著	者	Ivana Edwards
譯	者	黃 皓
發	行	人 劉 國 瑞

出版者 聯經出版事業公司
臺北市忠孝東路四段555號
電 話：23620308・27627429
發行所：台北縣汐止鎮大同路一段367號
發行電話：2 6 4 1 8 6 6 1
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
郵撥電話：2 6 4 1 8 6 6 2
印刷者 雷射彩色印刷公司

責任編輯 林 芳 瑜
校 閱 潘 家 鑫
校 對 鄭 瑛 瑤
封面設計 巫 麗 雪

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回發行所更換。

ISBN 957-08-1975-8 (平裝)

Praguewalks

(Copyright notice exactly as in Proprietor's edition)

Chinese translation copyright © 1999 by Linking Publishing Company

Published by arrangement with Henry Holt and Company, LLC

through Bardonia-Chinese Media Agency

博達著作權代理有限公司

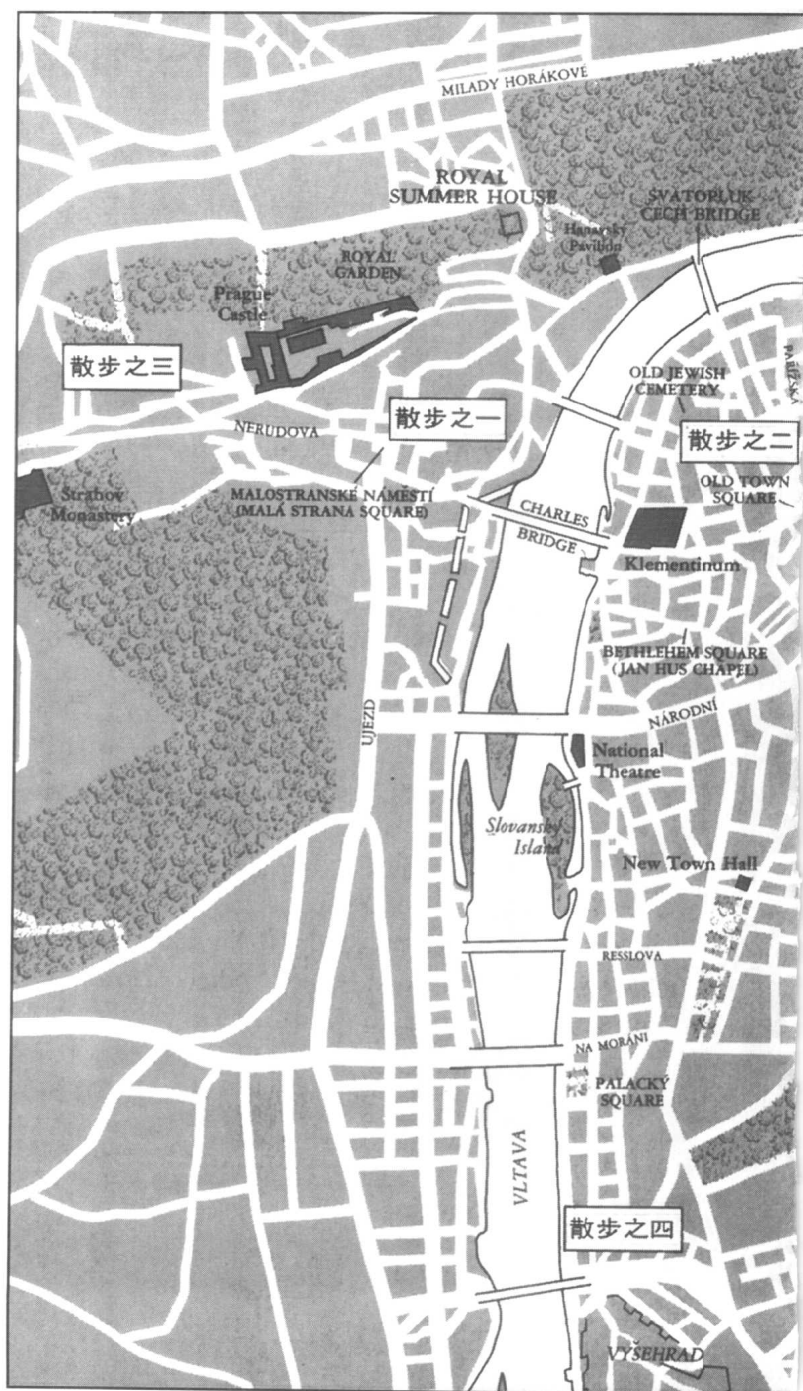
ALL RIGHTS RESERVED

致謝

首先我要感謝伯母娜達·瑪科娃，她在各個方面給了我所需要的幫助。我也要由衷地感謝父親山姆·愛德華茲和繼母瑪蒂娜，他們在繁重的工作之餘鼓勵我、幫助我，使我能在布拉格輕鬆地旅居一年，完成了本書的撰寫。我還要感謝爲我開車的魯鮑斯·梅爾、支持我的麥格達·姆拉澤瓦和傑羅斯拉夫·姆拉澤瓦、在布拉格市立圖書館分館工作的多布羅斯拉夫·李波兒和克萊門特諾姆圖書館的哈娜·克萊依科瓦以及所有幫助過我並提供有關知識的人們。

令人難忘的還有帕烏拉·巴塔科瓦，她慷慨地與我分享她珍貴的圖書資料。我也很感激我的編輯賽麗莎·波恩斯，謝謝她不竭的熱情、幽默和大量的指導。我也要感謝爲我安排本書有關事宜的非芬·奧斯卡德和代理人埃德·科納普曼。最後我還要感謝斯特拉庫澤，感謝他精心地爲本書沖印插圖照片。







布拉格

散步之一：巴洛克式的布拉格——從克萊門特諾姆到瑪拉·斯特拉納

散步之二：卡夫卡時代的布拉格——老城

散步之三：城堡與修道院——拉德科尼和斯特拉霍夫

散步之四：現代主義與新藝術——瓦茲若德和莫爾道河

散步之五：從皇帝的葡萄園到他的新城——維諾拉德和新城

散步之五

0 1 2
MILES
0 1 2
KILOMETERS



查理橋和老城區

前言

親愛的遊客，當您啓程之後，您將有如置身風雅之列：近千年來，歐陸上許多浪漫主義和現實主義的文人騷客曾走訪這座古老的波西米亞首都以一飽眼福，並對其景致給予肯定的評價。湯馬斯·曼（Thomas Mann）稱布拉格是地球上最具魅力的城市之一：「她那古色古香的美景遠遠勝過義大利。」要理解它的意思不難，因為從彎彎曲曲高低不平的河谷中看去，布拉格市有如城市的皇冠，正像法國建築師吉恩·挪威爾（Jean Nouvel）所指出的：「所有住在這裡的居民打開窗戶時，都彷彿身居城堡之中。」

布拉格是一座刻劃了歐洲形象的城市，它所產生的永恆感幾乎未曾改變（雖然許多其它方面都已發生了變化）。對於那些對歷史的雄偉、歷史的衝擊及其悲痛易產生共鳴的遊客，這是一個極好的懷舊去處。

幾年來，加入遊客行列返回故里的本地人即已意識到，他們現在看到的布拉格比他們幼時記憶裡、傳奇故事或誇大宣傳中的布拉格更加非凡，更能引起人們對過去的聯想。有

許多回歸布拉格的故事在流傳著……，那麼多的人離去，又有那麼多的人回來……，還有許許多多的人夢想著「青春作伴好還鄉」。

我於1964年夏天返回故里，正處於叛逆的階段——那是在個人缺乏認同下的人格，以一種難以預料方式暴露出來的不穩定階段。我是乘飛機抵達布拉格市的魯茨尼老機場（Ruzyně Airport），它使人聯想起二次世界大戰時期的一座飛機庫，那是我首次周遊歐洲的最後一站。我是以十多年後我們家第一個返回故里的成員身分，參加盛大的皇家招待會的（過去在共產主義政權掌權之際，父親因無意加入，故而與母親一道帶著襁褓中的我遠走他鄉了），我記得當時紅玫瑰像潮水一樣向我湧來，人們不停地擺弄我叔父那不聽使喚的照相機，親戚們帶著興奮的心情對我體貼入微，爭先恐後的祖母、外祖母更用她們的慈愛和好奇心將我團團包圍。

我一踏進城裡，就有這些愛護我的人群與我形影不離，他們很少留我孤身一人。我花了許多時間才適應了眼前所看到的這一似乎佔主導地位的黃色基調，不然，莫非是乳白色的陽光（特別是將近黃昏時，老城那邊河岸上的布拉格城堡——Prague Castle 亦稱「赫拉德」，Hrad）金光燦爛的景致產生了如此的效果？Zlatá Praha——金色的布拉格……據說查理四世（Emperor Charles IV）在修復城堡時曾命令使用銅製屋頂（很久以前已被拆除），因而有如此描述。但那是在陰鬱灰濛的60年代早期，根本不如今天這許多建築、盾

形徽章和數百座尖塔頂經過重新鑲嵌後聞名於世的金色布拉格引人注目，當時不像今天這樣，需要花費更長時間沿著中間是鵝卵石、兩邊是以手工鑿出的小塊花崗石砌成的簡單幾何圖形的蜿蜒曲折巷道緩緩而行，才可以透過表面看到和感受另一個世界所深深地埋藏著的一切，也才可以穿過數百年的歷史追溯過去，追溯更遠久的中世紀。

儘管我對自己的所見所聞感到興奮不已，但卻不可能擺脫共產主義政府存在的事實，它如同生了鏽的鎖甲一樣籠罩著人們的日常生活，並扼殺一個國家的自然生命力。我盡可能地不去理會這陰影。當我停留在我們家族的產業之處，我覺得有一種喜悅和憂傷交織在一起，酸楚楚的感受隨著血液向上湧來，直至充斥了我的大腦。當叔父帶我到瑪拉·斯特拉納（Malá Strana）那邊的哥德式橋塔（Bridge Tower）頂時，我對這種無法估量的損失感受最為深刻。而這裡立刻成了我在本市最喜歡的遊覽景點：展現在你下面的壯麗景觀非常迷人，在你如此靠近這些建築的屋頂，卻又能把它們盡收眼底時，你會感到它們既是實實在在、可以觸摸，又是令人無法抗拒、激動不已的。

雖然對於失落一代的記憶並不曾消失，而布拉格卻已今非昔比了。1989年10月，我們大家一直夢想和祈禱的日子，終於隨著統治者的放棄政權而來臨了。他們知道他們的時代結束了。作為人們行為指南般惹人注目的布拉格城堡，曾經變幻莫測。相當長時期內作為卡夫卡斯克（Kafkaesque）的

權力中心（哈布斯堡王朝，Hapsburgs，固守這裡達三百年之久），它盤踞在此，像一個受人鄙視又無所不見的監獄看守人監視著全市。那裡的氣氛令人不安，一些遊客大概因此不願久留，甚至回到家中還會為其帶來的強烈而又深刻的接觸搖頭不已。這種狀況持續了四十多年（如果包括納粹佔領時期，就達五十年了）。現在的赫拉德是經由民主選舉出來的政府所在地，而總統瓦科拉夫·哈維爾（Václav Havel）則代表了向全世界表明內心深處真正的聲音。

布拉格之於捷克，正像巴黎之於法國那樣，國內發生的任何重要事情都要從這裡開始，從前的捷克斯拉夫也是如此，這也說明斯拉夫人為什麼覺得他們應該分離：他們不想再由布拉格統治。今天，一個陌生人會發現這個擁有125萬人口、497萬平方公里土地、劃分為10個地區的城市充滿了共產主義時代以後出現的焦慮、不安，有時還混淆了期望和行為。整個城市在沸騰，難以抗拒的欲望是忘記過去、盡快鑄造未來。令人啼笑皆非的是遊人所希望看到的紀念碑、宮殿、花園、藝術品和建築大部分是舊的，但保證別的一切不久就將煥然一新。一個新社會正在從人為的隔絕和文化湮沒狀態之中形成。

人們常說，與其說是法律保護了布拉格，倒不如說是愛保護了她，事實似乎也是如此：布拉格人無論何時皆為過去所包圍，而布拉格市是世界上最大、保護得最好的歷史中心之一（1992年布拉格被列入聯合國教科文組織的世界遺產名

單，「認為她引起了人們極大的興趣並具有廣泛的價值，保護她是全人類的職責」）。人們偶爾會抱怨因保護古老的建築帶來的不便和由於時間久遠所造成不可避免的弱點，但大多數人不會真想作任何改變，因為他們本能地了解這裡是非常特別的，因而不可竄改。布拉格贈予人們的禮物是純粹的美——這是那種少數幾個世界一流城市才擁有、縈繞於心頭難以忘懷、反覆被人領略的美。布拉格也和幾個別的城市一樣，滿載著幾個世紀以來層層迭迭、混亂不堪、難解難分地交織在一起的歷史足跡，而懷抱著充滿幻想的精明都市統治者，受到人們的祈禱，同時也受到人們的詛咒。

高低起伏的地形使布拉格成為最具魅力的城市之一，也使她比那些在歐陸上地勢平坦、不乏古老美景的競爭者所擁有的美略勝一籌。像羅馬一樣，布拉格坐落在密密麻麻的樹林所覆蓋的山丘上及其周圍地帶。整個城市的這種地形變化，提供了許多絕妙的景致。從查理大橋（Charles Bridge）上抬頭望去，聳立於懸崖之巔的城堡是人們最常拍電影、照像、素描、作畫、雕塑和蝕刻的景點。

但是，還有一些只有本地布拉格人或長期居民才熟悉的景點。其中一些人會將莫爾道（Vltava）河這一本市歷史的中軸線擺在畫前的中心位置，它包括8個島、16座橋；有些人會為你介紹布拉格寓言中常出現的紅色屋頂和尖塔這類難以預料地展現在你眼前的景觀；另一些人會幫你發掘城市內部生活中謎一般偏僻的小徑，踏著鵝卵石，穿過街道、廣

場、居民區、花園，墓地和紀念碑去追溯本市複雜的歷史。

本書的宗旨並不僅僅要指導你完成兩三天的逗留計畫，包括穿過老城（Old Town）通往布拉格城堡的皇家大道、聖威特斯大教堂（St. Vitus Cathedral）、繁華的溫斯萊斯廣場（Wenceslas Square）購物中心、旅館和娛樂場所這些任何來布拉格的人涉足的最基本景點，當然也不是意味著你要避開它們，你也幾乎不可能避開。那就好像是第一次去曼哈頓時無法避開第五大道一樣，本書介紹的前三次散步就是要經過這些避不開的輝煌景致的。最後兩次散步要把你帶到布拉格人居住和消磨時光的地方，並且要介紹給你歐洲任何別的地方都找不到的藝術和建築。

有句話可以形容布拉格人，一些長期移民國外的人（自從1989革命以來）和遊客一樣認為布拉格市及其人民都深不可測。他們不理解布拉格人為什麼像是要逃離過去，並為了能擺脫過去，不惜離鄉背井。然而，布拉格人對待歷史的態度並不令人奇怪。捷克所經歷的共產主義時期，為其民族造成了至今仍隱隱作痛的創傷，這種創傷大概是任何一個沒有親身經歷的人不能完全體會到的，這一點將是社會歷史學家 and 社會心理學家特別關注的。只能說，新的生活展現在大家的面前，許多中老年捷克人（年輕人總是無所畏懼）在摸索著前進，他們默默地，但也不乏一點虛張聲勢地應付著所面臨的西方生活方式。他們的態度也許會使觀者感到迷惑不解，他們非常在意你想什麼，但通常都不會把這種感情表達



瑪拉·斯特拉納區的屋頂

出來。對於遊客來說最好不要發表批評意見或未經要求提供什麼建議，以免被認為神氣十足。但是，這條規則並不適用於那些你付了很高的費用，而所獲得的卻不盡如人意的情形中。

雖然在我撰文之際逗留在此的數以千計的人會否認這一事實，但布拉格對於許多人來說仍是一個新奇的遊覽勝地。甚至連一些西歐人最近也因中歐和東歐獲得了自由而來發掘它。布拉格獨特、適時的魅力在於它可以提供給人們機會目睹它的再生及回歸其本來所屬的歐陸主流的過程。當1989年的「溫和革命」（Velvet Revolution）最終把共產主義這塊巨大的混凝石板移去，捷克和斯洛伐克人又能自由呼吸的時候，布拉格人都意識到他們壯麗輝煌的城市（即他們悲劇中的英雄）是他們所擁有的全部。今天的遊客可以加入他們的隊伍與他們一起重新建造這個國家，重新創造城市的輝煌，以遊覽他們的城市、親身與他們結識的方式，來幫助他們趕上即將逝去的二十世紀時代步伐。

過去的歧異已告結束，甚至連那些今天親身經歷的人也難以想像的全新事物已經開始。布拉格遇到了具有劃時代意義的機會，已演變成正開拓中的新領域，可以預見它的將來比起它那發展已達飽和或許已精疲力竭的西歐對手，更加令人興奮。

歡迎來到布拉格！

目 次

致謝／1

前言／7

資訊與建議

簽證與旅行／3 閱讀資料／4 氣候／5 貨幣／6 膳宿／
8 交通／10 娛樂／13 食品／17 食物詞彙表／22 飲
料／24 醫療／28 急難救助／30 郵電／31 博物館／32
購物／36 語言／39 日常用語表／40 行程／42 門牌
號碼／42

捷克簡史／44

散步之一

巴洛克式的布拉格——從克萊門特諾姆到瑪拉·斯特拉納／51

散步之二

卡夫卡時代的布拉格——老城／105

散步之三